

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

Стратегии перевода русской сказки на французский язык

Егоровой Анны Владимировны

Научный руководитель:
ст. преподаватель
Квачек А.В.

2014

Реферат

Стратегии перевода русской сказки на французский язык

Ключевые слова: стратегии перевода, русские народные и авторские сказки, фольклор, формально-структурные и семантические эквиваленты, стилистические модификации, эквивалентность перевода.

Тема дипломной работы: «Стратегии перевода русской сказки на французский язык».

Цель дипломной работы: анализ перевода наименований персонажей русских народных сказок, а также анализ перевода наименований и реалий действительности авторских сказок П.П. Ершова и А.С. Пушкина на французский язык.

Объектом данного исследования являются имена собственные и реалии русской действительности в русских народных и авторских сказках. Предметом исследования являются стратегии перевода русских сказочных реалий и имен собственных на французский язык.

В ходе данного исследования был проведен анализ номинативно-семантических и формально-структурных особенностей наименований персонажей и реалий русской сказочной действительности, была определена их классификация на основе применённых стратегий перевода на французский язык и были выявлены причины употребления наиболее часто встречаемых стратегий.

Данная дипломная работа вносит вклад в теорию перевода и в сопоставительные исследования фольклора. Выводы данной работы могут быть использованы при переводе русских сказок на французский и другие иностранные языки, при изучении лингвистических аспектов сказки как текста и при дальнейшем сопоставлении языковых средств разных фольклорных традиций.

Дипломная работа состоит из 46 страниц, библиография представлена 26 источниками.

Структура включает введение, 3 главы, заключение и список использованных источников.

Рэферат

Стратэгіі перакладу рускай казкі на французскую мову

Ключавыя словы: стратэгіі перакладу, рускія народныя і аўтарскія казкі, фальклор, фармальна-структурныя і семантычныя эквіваленты, стылістычныя мадыфікацыі, эквівалентнасць перакладу.

Тэма дыпломнай працы: «Стратэгіі перакладу рускай казкі на французскую мову».

Мэта дыпломнай працы: аналіз перакладу найменняў персанажаў рускіх народных казак, а таксама аналіз перакладу найменняў і рэалій рэчаіснасці аўтарскіх казак П.П. Яршова і А.С. Пушкіна на французскую мову.

Аб'ектам дадзенага даследавання з'яўляюцца імёны ўласныя і рэаліі рускай рэчаіснасці ў рускіх народных і аўтарскіх казках. Прадметам даследавання з'яўляюцца стратэгіі перакладу рускіх казачных рэалій і імёнаў уласных на французскую мову.

У ходзе дадзенага даследавання быў праведзены аналіз намінатыўна-семантычных і фармальна-структурных асаблівасцяў найменняў персанажаў і рэалій рускай казачнай рэчаіснасці, была вызначана іх класіфікацыя на аснове прымененых стратэгіяў перакладу на французскую мову і былі выяўлены прычыны ўжывання найбольш часта сустракаемых стратэгіяў.

Дадзеная дыпломная праца ўносіць ўклад у тэорыю перакладу і ў супастаўляльныя даследаванні фальклору. Высновы дадзенай працы могуць быць выкарыстаны пры перакладзе рускіх казак на французскую і іншыя замежныя мовы, пры вывучэнні лінгвістычных аспектаў казкі як тэксту і пры далейшым супастаўленні моўных сродкаў розных фальклорных традыцый.

Дыпломная праца складаецца з 46 старонак, бібліяграфія прадстаўлена 26 крыніцамі. Структура ўключае ўводзіны, 3 раздзела, заключэнне і спіс выкарыстаных крыніц.

Ключавыя словы: стратэгіі перакладу, рускія народныя і аўтарскія казкі, фальклор, фармальна-структурныя і семантычныя эквіваленты, стылістычныя мадыфікацыі, эквівалентнасць перакладу.

RÉSUMÉ

Les stratégies de la traduction des contes russes en français

Mots-clés : stratégies de la traduction, contes populaires russes et contes d'auteur russes, folklore, équivalents formels et sémantiques, modifications stylistiques, équivalence de traduction.

Le thème de la thèse : "Les stratégies de la traduction des contes russes en français."

L'objectif de la thèse : l'analyse de la traduction des noms des personnages de contes populaires russes, ainsi que l'analyse de la traduction de noms et d'objets de la réalité des contes de P.P. Erchov et A.S. Pouchkine en français.

L'objet de l'étude s'attache aux noms et aux objets de la réalité russe dans les contes populaires russes et dans les contes russes. Le sujet de l'étude est centré sur les stratégies de la traduction des noms et des objets de la réalité des contes russes en français.

Au cours de l'élaboration du sujet de recherche on a analysé des particularités sémantiques et formelles des noms et des objets de la réalité dans des contes russes ; on a relevé leur classification sur la base des stratégies de la traduction en français qui ont été appliquées et on a déterminé des causes de l'utilisation des stratégies les plus courantes.

La matière de la thèse contribue à la théorie de la traduction et aux études comparatives du folklore. Les résultats de recherche peuvent être utilisés dans la traduction des contes russes en français et dans d'autres langues étrangères, dans l'étude des aspects linguistiques du conte et dans la comparaison ultérieure des moyens linguistiques de diverses traditions folkloriques.

La structure comprend l'introduction, trois chapitres, la conclusion et la liste des sources utilisées.

La thèse comporte 46 pages. La bibliographie contient 26 sources.